



2023 PUI CHING CUP  
SPORTING REGULATIONS  
2023 培正盃  
運動規則

CONTENT	Page
ARTICLE-1. ORGANIZER 主辦單位 .....	3
ARTICLE-2. REGULATIONS 規則.....	3
ARTICLE-3. GENERAL UNDERTANKINGS 總體承諾 .....	3
ARTICLE-4. PRINCIPLE AND RUNNING 原則及比賽模式 .....	3-4
ARTICLE-5. ELIGIBLE DRIVERS 合資格車手 .....	5
ARTICLE-6. ELIGIBLE KARTS AND EQUIPMENT 合資格小型賽車和設備.....	5
ARTICLE-7. FUEL 燃油 .....	5
ARTICLE-8. TYRE 輪胎.....	6
ARTICLE-9. RACING NUMBER 比賽編號.....	6
ARTICLE-10. OFFICIALS 賽事工作人員 .....	6
ARTICLE-11. SPORTING CHECK AND SCRUTINEERING 賽事文件檢查及驗車.. .....	6-7
ARTICLE-12. GENERAL SAFETY 總體安全.....	7-9
ARTICLE-13. FLAGS 旗幟.....	9-12
ARTICLE-14. PIT LANE 維修區 .....	12
ARTICLE-15. BRIEFING 簡報會 .....	12-13
ARTICLE-16. INSTRUCTIONS AND COMMUNICATIONS 指示和通訊 .....	13
ARTICLE-17. RUNNING OF THE COMPETITION 賽事的進行.....	13-14
ARTICLE-18. STARTING GRID 起跑排位 .....	14-16
ARTICLE-19. STARTING PROCEDURES 起跑程序.....	16-18
ARTICLE-20. NEUTRALISATION OF A RACE 比賽控速.....	18-19
ARTICLE-21. SUSPENDING A PRACTICE OR A RACE 中止練習或比賽 .....	19-20



**ARTICLE-22. RESTART PROCEDURE 重啓比賽程序 ..... 20-21**

**ARTICLE-23. RESUMING A RACE 重新開始比賽 ..... 21**

**ARTICLE-24. RESUMING A RACE WITH THE “SLOW” PROCESS 使用“慢”程序重啟賽事.....21-22**

**ARTICLE-25. FINISH 結束 ..... 22-23**

**ARTICLE-26. PARC FERMÉ 驗車區..... 23-24**

**ARTICLE-27. INCIDENTS 事故..... 24-26**

**ARTICLE-28. PROTESTS AND APPEALS 抗議及上訴..... 26**

**ARTICLE 29. FINES 罰款..... 277**

**ARTICLE-30. PODIUM CEREMONY 頒獎儀式..... 27**

**ARTICLE-31. CLASSIFICATION, POINTS AND AWARDS OF THE CUP 盃賽的名次，積分和獎項 ..... 27-28**

**SPORTING REGULATIONS****運動規則****Article-1. ORGANIZER**

The 2023 PUI CHING CUP (“CUP”), is organized and sanctioned by the Automobile General Association Macao - China (AAMC), in collaboration with Pui Ching Middle School, to promote and develop the karting sport in Macau.

2023 培正盃 (“盃賽”)是由中國-澳門汽車總會 (AAMC) 主辦及認可的。此比賽與培正中學校合作，以推廣及發展在澳門的小型賽車運動。

**Article-2. REGULATIONS**

The final text of these Sporting Regulations shall be the English version, which will be used should any dispute arise as to their interpretation. Headings in this document are for ease of reference only and do not form part of these Sporting Regulations.

就本運動規則之詮釋出現任何爭議，當以英文版本為準。本文件內各標題，只為方便參考之用，並不構成本運動規則的一部份。

**2.1.** Clarification, interpretation and arbitration of any rules, requirements and regulations not covered by these Sporting Regulations shall be decided by the Panel of Stewards. Should any dispute arise, the panel of the Stewards will be the only authority to make a decision.

未被本運動規則涵蓋的規定、要求，以及對規則的澄清、解釋和仲裁，應由賽事仲裁團決定。如發生任何爭議，惟賽事仲裁團有權就相關事宜作決定。

**2.2.** For the sake of brevity, the masculine pronoun is used to represent a person of either gender.

為簡潔，本規則使用男性代詞代表男性和女性其中一方。

**Article-3. GENERAL UNDERTAKINGS 總體承諾**

All Drivers and Officials participating in the Competition undertake, on behalf of themselves, their employees and agents, to observe all the provisions of these Sporting Regulations and specifically of the requirements in CODE OF DRIVING CONDUCT ON CIRCUITS, stated in CHAPTER IV of Appendix L of the International Sporting Code (“Code”).

參加本比賽的車手和賽事工作人員，均承諾以個人、彼等僱員和代理的名義，遵守本運動規則，尤其是國際運動總則 (“總則”) L 附則第四章所訂的“賽場小型賽車駕駛行為總則”。

**Article-4. PRINCIPLE AND RUNNING 原則及比賽模式**

**4.1.** The CUP is a national competition restricted by invitation.

本盃賽為澳門區比賽，只限受邀車手參加。

- 4.2.** The CUP will take place in Macao Kartdrome, Coloane (Estrada Seac Pai Van Kartodromo de Coloane).  
本盃賽將在澳門路環小型賽車場舉行。
- Circuit Length 賽道長度：1,203 m 米
  - Direction of the track 賽道方向：clockwise 順時針
  - Side of the pole position 杆位：: Left 左
- 4.3.** The CUP is a series run on three rounds respectively on 17/09/2023, 15/10/2023 and 28/10/2023. The Provisional Entry list and programme will be published 2 days before the Competition date.  
本盃賽屬系列賽，由三個回合組成，分別為第一回合(2023年9月17日)、第二回合(10月15日)和第三回合(10月28日)。臨時參賽名單和賽事日程將在比賽日前2天公佈。
- 4.4.** Two qualifying practices (10 minutes each) and two Races of 8 laps or 9.62km each (15 minutes each) will comprise the running of this CUP (Race 1= Pre-final, Race 2=Final). The chequered flag will be shown to the leading kart when it crosses the finishing line (“the Line”) at the end of the lap during which that distance is reached.  
每場賽事設兩場排位賽（每場10分鐘），以及兩場比賽(每場8圈或9.62公里，第一場為準決賽、第二場為決賽，每場15分鐘)。最後一圈的終點線上，將向完成該賽事距離的領先的小型賽車出示黑白格仔旗。
- 4.5.** The Line consists in a single line across the track.  
終點線由賽道上的一條單線組成。
- 4.6.** The classification of the CUP in each round will be determined by the order of the drivers who finish the full distance in fastest time in Race 2 (Final).  
第二場比賽(決賽)成績的排名次序視為本盃賽該回合的最終名次。
- 4.7.** A maximum of 13 drivers will join the CUP.  
本盃賽參賽人數最多為13人。
- 4.8.** The AAMC reserves the right to postpone, abandon or cancel the CUP or part thereof. In the event of abandonment, cancellation or of postponement, the Driver will have no right of claim against the AAMC in respect of any loss of expenses that he may have incurred or may incur as a result.  
AAMC 保留延遲、放棄或取消盃賽或部份比賽的權利。倘出現放棄、取消或延遲的情況，車手無權就其可能已產生或可能產生的任何費用損失向 AAMC 提出索賠。



#### **Article-5. ELIGIBLE DRIVERS 合資格車手**

- 5.1.** All drivers from Pui Ching Middle School attended the training course from June to August 2023 are eligible to apply the application to compete in this CUP.  
凡屬參加本年六月至八月舉行的培正學生小型賽車計劃培訓班者可報名參加本盃賽。
- 5.2.** All Drivers must hold current and valid National Driver's License (Karting C) issued by AAMC.  
參賽車手必須持由 AAMC 發出的當前有效的本地 C 級或以上的小型賽車車手執照。
- 5.3.** Drivers who are under 18 years of age are required to have the agreement and authorization of their parents or guardian for their entry and participation.  
18 歲以下的車手必須出示父母或監護人批准他們報名及參賽的同意書。
- 5.4.** Entry fee for three rounds of the CUP is MOP 2400.00  
三場賽事的報名費為 2400 澳門元。

#### **Article-6. ELIGIBLE KARTS AND EQUIPMENT 合資格小型賽車和設備**

- 6.1** Only karts provided by the AAMC are eligible in the Competition.  
本比賽使用小型賽車為 AAMC 提供的合資格小型賽車  
Class: Go KART  
組別:高卡  
Engine: HONDA GX270  
引擎：本田 GX270
- 6.2** All equipment and service for the Competition are provided by the AAMC. No change of equipment will be allowed after it has been assigned.  
本比賽使用的所有設備和服務均由 AAMC 提供，任何設備在配給使用後不得更換。
- 6.3** The Driver undertakes to pay for any maintenance cost may arise due to the crash or any incident during the Competition.  
車手承諾支付比賽期間因碰撞或任何事故可能產生的維護費用。

#### **Article-7. FUEL 燃油**

Only fuel provided by the AAMC (Ron 98 unleaded) may be used throughout the Competition.  
只有 AAMC 提供的燃油(98 無鉛)可用於本比賽車輛。

**Article-8. TYRE 輪胎**

Only the tyre provided by AAMC may be used throughout the Competition.

只有 AAMC 提供的輪胎可用於本比賽車輛。

**Article-9. RACING NUMBER 比賽編號**

**9.1** The AAMC will organise ONE kart draw on each round on the Competition Day.

AAMC 將在比賽日組織一次車號抽籤。

**9.2** In the morning, all drivers must draw the racing number of his kart for this competition, when sign in.

早上，所有車手在簽到時必須抽取其參加該回合的比賽車號。

**Article-10. OFFICIALS 賽事工作人員**

The Officials will be appointed by AAMC, which list will be published on the Competition Day.

所有賽事工作人員將由 AAMC 任命，名單將在比賽日公佈。

**Article-11. SPORTING CHECK AND SCRUTINEERING 賽事文件檢查及驗車**

**11.1** During the Sporting Checks and initial Scrutineering, which will take place on the date of the Competition at the Parc Fermé, each Driver must have all required documents and information available. Failure to the Sporting Check on schedule time will be subject to a Fine of MOP500.00 (five hundred Patacas) and may not be allowed to take part in the Competition.

每位車手必須持所需文件和資料於比賽日，在驗車區進行文件檢查和初檢驗車。未能按時進行文件檢查者將被處以 500 澳門元的罰款及可能不被允許參加比賽。

**11.2** Unless a waiver is granted by the Stewards in particular circumstances, Drivers who do not keep to the time limits imposed will not be allowed to take part in the Competition.

除非賽事仲裁在特定情況下批准豁免，否則不遵守所規定時限的車手將不被允許參加比賽。

**11.3** The Clerk of the Course or the Chief Medical Officer may ask a Driver to undergo a medical examination at any time during the Competition.

賽事主管或醫務主管可隨時要求車手進行醫學檢查。

**11.4** No kart may participate in a Competition unless it has been checked by the Scrutineers.

未經驗車檢查的小型賽車將不得參賽。

**11.5** At any time during a Competition, the Scrutineers may check the eligibility of the kart or of the Driver's equipment. Failure to comply with the Driver's equipment will result of not

being allowed to participate in the Competition.

在比賽的任何時間，驗車員可檢查小型賽車或車手裝備是否符合規格，倘車手裝備未符合規定，將不允許車手參賽。

- 11.6** The Clerk of the Course may require that any kart involved in an accident be stopped and checked.

賽事主管可要求任何涉及事故的小型賽車停下進行檢查。

- 11.7** Checks and Scrutineering shall be carried out by duly appointed officials who shall also be responsible for the organisation of the Servicing Parks and/or the Parc Fermé, and who alone are authorised to give instructions to the Drivers.

只有指定的賽事工作人員負責安排服務區和/或驗車區，可進行檢查和驗車，及被授權向參賽者發出指示。

- 11.8** A Driver shall not be allowed to change his equipment after it has been identified at Scrutineering.

在通過檢驗後，不允許車手更換其個人裝備。

## **Article-12. GENERAL SAFETY 總體安全**

- 12.1** It is strictly forbidden for Drivers to drive their karts in a direction opposite that of the race, unless this is strictly necessary to remove the kart from a dangerous situation. Breach of this requirement may inflict on the Driver disqualification from the Competition.

嚴禁車手在比賽中逆駛，避開必要的危險情況除外。違反此規定將導致車手取消比賽資格。

- 12.2** During Qualifying Practices and the Race, Drivers may use the track only and must at all times observe the dispositions of the Code relating to driving on circuits. The circuit is defined by the white lines on both sides of the track. Drivers are allowed to use the whole width of the track between these lines. If the four wheels of a kart are outside these lines, the kart is considered as having left the track. Failure to comply with this requirement is subject to disqualification from the classification of the Qualifying Practice or the Race in which the kart having left the track.

車手只能在排位賽和比賽中使用賽道，並且必須遵守在賽道行駛的相關規定。賽道由兩側的白界組成。車手可在這兩條界之間使用整個賽道。如果小型賽車的四個輪胎都超出這些界，則被視為小型賽車離開了賽道。違反此規定將被取消排位賽或比賽的成績。

- 12.3** During Qualifying Practices and the Race, a kart that stops must be removed from the track as rapidly as possible in order for its presence not to constitute a danger or be an impediment



for other Drivers. If the Driver is unable to remove the kart from a dangerous position by driving it, it is the marshals' duty to help him; however, if the kart restarts as a result of such help, it will be disqualified from the classification of the Qualifying Practice or the Race in which this help was provided. Except for medical or safety reasons, the Driver must stay close to his kart until the end of Qualifying Practice or the Race.

在排位賽和比賽，必須盡快將停下的小型賽車從賽道上移走，以免造成危險或對其他車手造成阻礙。如果車手無法駕駛車輛將其從危險位置移除，則由賽事工作人員協助；惟由上述協助而被重新啟動的小型賽車，將被取消排位賽或比賽的成績。除醫療或安全原因外，車手必須在排位賽或比賽結束前停留在其小型賽車附近。

- 12.4** No Driver may leave the “Repair Area” without having been invited to do so by Marshals.  
未經賽事工作人員同意，任何車手都不得離開“維修區”。
- 12.5** If a Driver is faced with mechanical problems during Qualifying Practice and the Race, he must evacuate the track as soon as possible for safety reasons. Failure to leave the abandoned kart in a safe place or in a location indicated by the track marshals will be subject to disqualification.  
如果車手在排位賽和比賽中遇到機件故障，他必須盡快離開賽道，以確保安全。倘未將車停留在安全的地方或停在賽道工作人員指定位置，將被取消比賽資格。
- 12.6** If a Driver is involved in a collision, he must not leave the circuit without the Stewards' agreement. Breach of this requirement may inflict on the Driver a penalty.  
如果車手涉及碰撞，他必須獲得賽事仲裁的同意下方可離開賽道。違反此規定將對車手進行處罰。
- 12.7** Official instructions will be transmitted to the Drivers by means of the signals provided in Article 13. Competitors who do not respect the flag signals during Qualifying Practice will be subject to disqualification from the classification of the session and be imposed a time penalty during the Race. In a severe case, disqualification will be imposed.  
賽事工作人員將通過第 13 條規定的旗號向車手傳達指示。在排位賽期間不尊重旗號的參賽者將被取消排位賽的成績，倘在比賽中違反規定將被罰時，嚴重者將被取消比賽資格。
- 12.8** When they participate in Qualifying Practice or in the Race, Drivers must at all times wear the full equipment defined under Article 7 of the CIK Karting Technical Regulations. Disqualification from the Competition will be imposed on any infringement.  
參加排位賽或比賽的車手必須穿著小型賽車委員會發出的小型賽車技術規則第 7 條規定的完整裝備。未能遵守此要求者將被取消比賽資格。



**12.9** When a Driver arrives at any place on the track where a yellow flag is shown, he must reduce his speed and hold position. OVERTAKING IS STRICTLY FORBIDDEN until the incident is passed and the track is visibly clear to the next designated flag point. A waved yellow flag means EXTREME CAUTION. It is the Stewards prerogative to impose any punitive measure on any Driver that violates this provision.

當車手到達賽道上任何出示黃旗的地方時，他必須減速保持原位。在經事發現場且賽道明顯暢通無阻直至下一個旗號出現前，嚴禁超車。黃旗揮動意味著需極度小心。仲裁委員會有權對違反本規定的車手採取任何懲罰措施。

**12.10** Illegitimately prevented a legitimate overtaking manoeuvre by a driver or illegitimately impeded another driver during overtaking, will be subject to a time penalty of 10 seconds or, in a severe case, sanction by the Stewards.

在其他車手合法超車時非法阻止該車手，或在超車時非法阻礙其他車手，將受到 10 秒的罰時或在嚴重情況下，被賽事仲裁加罰。

### Article-13. FLAGS 旗號

**\* Flag signals to be used by the Clerk of the Course or his deputy at the start line:**

**\* 旗號應由賽事主管或其代表於起點使用：**

#### **(a) National flag 區旗：**

This flag is normally used to start the race. The starting signal must be given by lowering the signal which, for standing start Competitions, must not be raised above the head until all karts are stationary and in no case for more than 10 seconds. This flag shall only be used in certain circumstances (e.g. in the case where the light signals no longer function) and for Qualifying Practice.

通常用於開始賽事。若為靜止式起跑，旗幟將抬高至不超過頭部並在所有小型賽車都靜止不超過 10 秒的情況下，通過向下揮動來表示。此旗僅在某些特定情況下使用（例如當燈號不能運作時）和排位賽。

#### **(b) Red flag 紅旗：**

This flag must be waved at the start line when it has been decided to stop a practice session or the race. The red flag may also be used by the Clerk of the Course or his deputy to close the circuit.

當決定停止練習或比賽時，應在起點揮動此旗。賽事主管或他的代表也可以使用此旗關閉賽道。

#### **(c) Black and white chequered flag 黑白格仔旗:**

This flag must be waved. It signifies the end of a practice session or a race.

此旗必須揮動來表示練習或比賽結束。

**(d) Black flag 黑旗:**

This flag should be used to inform the Driver concerned that he must stop at his pit or at the place designated in the Supplementary or Championship Regulations on the next approach to the Parc Fermé entrance. If a Driver fails to comply for any reason, this flag should not be shown for more than four consecutive laps. The decision to show this flag rests solely with the Panel of Stewards. The Entrant concerned will immediately be informed of the decision.

此旗應用於通知相關的車手，他必須在下次進入驗車區入口時停在他的維修格，或錦標賽規則或補充規則中訂明的指定地點。如果車手因任何原因未能遵守，則不應連續展示此旗超過四圈。展示此旗的決定完全由賽事仲裁作出。報名者將立即被通知相關決定。

**(e) Black flag with an orange disc (40 cm in diameter) 黑旗中央置有橙色圓形（直徑 40 厘米）：**

This flag should be used to inform the Driver concerned that his kart has mechanical problems likely to endanger himself or others and means that he must stop in the “Repair Area“ on the next lap. When the mechanical problems have been rectified, the kart may rejoin the race.

此旗應用於通知相關的車手，他的小型賽車存在可能危及自己或他人的機件問題，這意味著他必須在下一圈進入“維修區”。當機件問題得到解決後，小型賽車可以重新參加比賽。

**(f) Black and white flag divided diagonally 黑白斜對相間旗：**

This flag should be shown only once and is a warning to the Driver concerned that he has been reported for unsportsmanlike behaviour.

此旗應只展示一次，用作警告相關車手已被報告存在違反體育精神之行為。

These last three flags (in d, e & f) should be shown motionless and accompanied by a black board with a white number which should be shown to the Driver of whose kart the number is displayed. These flags may also be displayed at places other than the start line should the Clerk of the Course deem this necessary.

最後這三面旗（d，e 和 f）應靜止展示，並伴隨一個上面有白色數字的黑色牌子，用作向車手展示小型賽車上的號碼。如果賽事主管認為有必要，得以在起點線以外的其他地方展示這些旗幟。

Normally the decision to show the last two flags (in e & f) rests with the Clerk of the Course; however, it may be taken on request of the Panel of Stewards in order to impose a sporting sanction. 通常，最後兩面旗（e 和 f）是根據賽事主管之決定展示；但是，為了實施體育制裁，賽事仲裁團也可以提出這個要求。

**(g) Blue and red flag (double diagonal) with number 帶有數字的藍紅相間旗（雙對角線）：**

The Driver concerned must stop before being lapped or also when he has been lapped.

This flag may only be used if it is provided for in the Championship, Cup or Trophy Sporting Regulations or in the Supplementary Regulations of the Competition.

當相關車手被領先車手超車近一圈前需停車，或者當他被超車一圈時也必須停車。

這面旗只有在錦標賽，盃賽或獎盃的運動規則或比賽的補充規例中訂明的時候才可使用。

**\* Flag signals to be used at observation posts:**

**\* 於觀察站使用的旗號：**

**(h) Yellow flag 黃旗：**

This is a signal of danger and should be shown to Drivers in two ways with the following meanings:  
這是一個危險信號，應以以下兩種方式向車手展示：

- single waved: reduce your speed, do not overtake and be prepared to change direction. There is a hazard on the edge or on part of the track.

- 單旗揮動：減速，不能超車並準備改變方向。賽道邊緣或部分有危險。

- double waved: reduce your speed, do not overtake and be prepared to change direction or stop. There is a hazard wholly or partly blocking the track.

- 雙旗揮動：減速，不能超車並準備改變方向或停車。賽道完全或部分被危險物阻擋。

Yellow flags should normally be shown only at the marshals' post immediately preceding the hazard. 黃旗通常只應立即在危險前的賽道觀察站上展示。

Overtaking is not permitted between the first yellow flag and the green flag displayed after the incident.

出現事故後，在第一面黃旗直至展示綠旗前的區間，不允許超車。

**(i) Yellow flag with red stripes 黃旗上帶有紅色條紋：**

This flag should be shown motionless to inform Drivers that there is a deterioration of adhesion due to oil or water on the track in the area beyond the flag.

此旗應靜止展示，以通知車手旗號後方區域因賽道上的油或水而導致抓地力下降。

This flag should be displayed for at least 4 laps unless the surface returns to normal beforehand. However, it is not necessary for marshals in the sector beyond the place where this flag is being shown to show a green flag.

除非賽道表面在此之前恢復正常，否則此旗幟應展示至少 4 圈。但是，在此旗展示的區域以外的賽道工作人員不需要展示綠旗。

**(j) Blue flag 藍旗:**

This flag should normally be waved, as an indication to a Driver that he is about to be overtaken.

通常此旗揮動時，表示車手將被超越。

**(k) White flag 白旗:**

This flag should be waved and is used to indicate to the Driver that there is a much slower vehicle on the sector of track controlled by that flag point.

這面旗揮動時，用於向車手表示在該旗所控制的賽道區域中有一輛速度較慢的車輛。

**(I) Green flag 綠旗:**

This flag should be used to indicate that the track is clear and should be waved at the observation post immediately after the incident that necessitated the use of one or more yellow flags.

這面旗應用於表示賽道已清空，應立即在事故中正在使用一個或多個黃旗的觀察站後立即揮動。

It may also be used, if deemed necessary by the Clerk of the Course, to signal the start of a warm-up lap or the start of a practice session.

如果賽事主管認為必要，也可以用於表示熱身圈或練習開始。

**Article-14. PIT LANE 維修區**

**14.1** A speed limit of 10 kph is imposed in the pit lane. Any Driver breaking this speed limit will be imposed a penalty.

維修區通道速度限制為時速 10 公里。違反此速度限制的車手將受到處罰。

**14.2** The Pitlane will be divided into two lanes, the lane closest to the pit wall (Right hand side) will be designated the “fast lane” and the lane closest to the garages (LEFT hand side) will be designated the “inner lane”.

維修站分為兩條車道，最靠近維修區牆（右側）的車道為“快車道”，最靠近車庫的車道（左側）為“內車道”。

**14.3** The inner lane is the only “REPAIR AREA” where any work can be carried out on a kart. However, no work may be carried out in the fast lane if it is likely to hinder other karts attempting to leave the pit lane.

內車道是唯一可以在賽車上進行工作的“維修區域”。然而，如果可能妨礙其他試圖離開維修區的賽車，則不得在快車道上進行任何工作。

**Article-15. BRIEFING 簡報會**

**15.1** The time of the Briefing is mentioned in the programme of the Competition. The time is considered as that of the beginning of the Briefing and the entrance door and access to the Briefing will be closed at this time.

簡報會的時間將顯示在比賽日程中。這個時間被視為簡報會開始的時間，進入簡報會的大門和通道將在簡報會開始時關閉。

**15.2** The presence of all concerned Drivers is mandatory throughout the Briefing under pain of a sanction or even of a possible disqualification from the Competition.

所有車手必須全程出席簡報會，否則將面臨處罰或甚至可能被取消參賽資格。

**15.3** Attendance Sheets shall be signed by Drivers.

簽到表應由車手簽名。

**15.4** Failing to attend the Briefing on schedule or not signing the attendance sheets will be brought before the Stewards for their consideration and subject to penalty of MOP500.00 (five hundred Patacas), payable before qualifying starts. Failure to pay will result in not allowed to take part in the Competition.

未能按時出席簡報會或未簽署簽到表將被報告給賽事仲裁考慮，並處以 500 澳門元的罰款，該罰款必須在排位賽開始前支付。未支付罰款者將不得參加比賽。

**15.5** No questions other than those relating to the actual conduct of the races will be addressed in the briefing.

簡報會中只會回答與實際比賽行為相關的問題，不會回答其他問題。

#### **Article-16. INSTRUCTIONS AND COMMUNICATIONS 指示和通訊**

**16.1** All classifications and results of Free Practice, Qualifying Practice and the Races, as well as any decisions of the Officials of the Competition will be posted on the official posting board.

所有自由練習，排位賽和比賽的成績和結果，以及賽事工作人員的任何決定，將張貼在官方公告板上。

**16.2** Official instructions and communications to competitors may also be given via a dedicated electronic communication (e.g. notification through apps).

官方指示和通訊也可以通過專用的電子通訊（例如通過應用程序的通知）發送給參賽者。

**16.3** Any decision or communication concerning a particular driver should be communicated to him forthwith in writing within 30 minutes of such decision and receipt must be acknowledged, subject to be imposed the penalty of Disqualification should it be refused.

在做出對車手的決定或通知後 30 分鐘內應立即以書面形式傳達給該車手，而車手必須確認簽收。如車手拒絕簽收，將被罰取消比賽資格。

#### **Article-17. RUNNING OF THE COMPETITION 賽事的進行**

**17.1.** The Competition will comprise two Qualifying Practices (10 min each) and two Races (8 laps or 9.62km each).

本賽事包括兩場排位賽(每次 10 分鐘)以及兩場比賽(每場 8 圈或 9.62 公里)。

**17.2. Practice sessions 練習時段**

a) The discipline applied in the Servicing Parks and on the track as well as the safety measures will be the same for all practice sessions as those applied for the Race.



在練習時段，服務區和賽道上的紀律，以及安全措施將與比賽時相同。

- b) Only the Drivers who have passed the Sporting Checks and Scrutineering, as well as have attended the briefing session will be in the final entry list to start Qualifying Practice 1.

凡通過文件檢查和驗車，並參加簡報會的車手才能出現在最終參賽名單中參加排位賽 1。

- c) The Clerk of the Course may interrupt Practice sessions as often and for as long as he deems it necessary for the clearance of the track or the removal of a kart. Further, if, in the Stewards' opinion, the stop is deliberately caused by a Driver, the times he has achieved in that session may be cancelled and he may be refused the authorization to participate in any other Practice session.

當賽事主管認為有必要清理賽道或移除小型賽車，可以隨時中止練習時段。此外，如賽事仲裁認為停車是由車手故意造成的，他在該時段中取得的時間可能會被取消，並可能被拒絕參加任何其他練習時段。

- d) Should one or several Practice sessions be interrupted in such manner, no protest relating to the possible effects of this interruption on the qualification of Drivers would be accepted.

如果一個或多個練習因上述原因被中斷，車手不得就中斷練習而可能影響到車手成績提出抗議。

- e) Any drivers having crossed the line drawn at the exit of the start area will be considered as having started, and his lap time will be taken into account, whatever the circumstances, any lap fully covered is counted.

任何越過起跑線的車手均被視為已經起跑，他的圈速將被計算，無論任何情況，完成的每一圈都會被計算。

- f) The classification of the Best Lap time of each Driver in two qualifying practices will be published after the practice sessions. Should two or more drivers have set identical times during Q1 and Q2, priority will be given to the one who set it first.

每位車手在兩次排位賽中的最佳圈速排名將在練習賽結束後公佈。如果兩名或多名車手在排位賽 1 和 排位賽 2 間做出相同的時間，則優先考慮最先設定的車手。

- g) Any Driver failing to complete a lap or not classified in the combined classification of two Qualifying Practices will be arranged at the back of the grid of Race, provided that a written request is sent to Stewards and granted approval. If two or more Drivers are concerned, their order will be determined by the Stewards.

未完成一圈或未在排位賽中獲得排名的車手，需向賽事仲裁提交書面請求，在獲得批准後，才會被排在比賽的最後起跑。如果有兩名或以上的車手屬同一情況，他們的排位將由賽事仲裁決定。

## **Article-18. STARTING GRID 起跑排位**

### **18.1** The grid shall be made up of two lines of karts.

起跑排位將由兩排小型賽車組成。

- 18.2** At the end of two Qualifying Practices, the list of qualified drivers as well as the starting grid will be officially published.

在排位練習結束後，符合資格的車手名單以及起跑排位將正式公佈。

- 18.3** The grid of Race 1 (PRE-Final) will be drawn up in accordance with the fastest time achieved by each Driver, in two Qualifying Practices. Should one or several Drivers achieve the same time, the tie will be settled on the basis of who set it first. The grid of Race 2 (Final) will be according to the classification of Race 1.

準決賽起跑排位將按每位車手在排位賽中取得的最快時間排序。如果有一名或多名車手取得相同時間，則將根據他們的第二快的時間進行排名，如此類推。決賽起跑排位按準決賽成績次序。

- 18.4** No Driver may take the start of a Race without having participated in Practice sessions.

未參加排位賽的車手不得參加比賽。

- 18.5** Any Driver whose kart(s) is(are) unable to take the start for any reason whatsoever or who has good reasons to believe that his kart(s) will not be ready to take the start must inform the Official in charge of the Paddock, who will advise the Clerk of the Course as soon as he has the opportunity.

無論任何原因，車手如無法起跑或有充分理由相信他的小型賽車未能準備好起跑，他們必須通知負責集車區的工作人員，工作人員將盡快通知賽事主管。

- 18.6** Ten minutes before the starting time for the Formation Lap, the Paddock is opened.

在熱身圈開始前十分鐘，集車區開放。

- 18.7** The Paddock will be closed five minutes before the starting time for the Formation Lap.

集車區將在熱身圈開始前五分鐘關閉。

- 18.8** The karts placed on the Paddock must be ready to race.

放置在集車區的小型賽車必須準備好比賽。

- 18.9** Any kart that has not taken its position on the Paddock within the five minutes preceding the time scheduled for the start of the Race will have its access to the Paddock denied, except under exceptional circumstances left to the appreciation of the Panel of Stewards.

除非有特殊由賽事仲裁團決定的情況，凡未於比賽開始前五分鐘內在集車區就位的小型賽車，將不能進入集車區。



- 18.10** The Pit exit will be opened at 3 minutes before the starting time of the Formation Lap by showing green flag. Each Driver will drive his kart from Pit Lane to the grid for formation. 在熱身圈開始前三分鐘，工作人員將揮動綠旗開放維修區出口。所有車手必須將車從維修區開出至排位區。
- 18.11** The Pit exit will be closed 2 minutes before the starting time of the Formation Lap by showing the red flag. From this point, karts must be ready to race on Grid. 在熱身圈開始前兩分鐘，工作人員將以紅旗封閉維修區出口。此時起，所有車應在排位區準備起跑。

### **Article-19. STARTING PROCEDURES 起跑程序**

- 19.1** The start signal shall be given by means of lights.

開賽訊號將由燈號發出

As soon as the Clerk of the Course indicates with the green flag that the karts may take the start, the Drivers are at the orders of the Clerk of the Course and may no longer receive any outside help. Any Driver who has not placed himself at the orders of the Clerk of the Course in time with his kart in working order will be allowed to leave the Paddock only at the orders of the Clerk of the Course or of the Officer in charge of the Paddock.

當賽事主管用綠旗表示小型賽車可以起跑，車手必須遵守賽事主管的命令，並且不得再接受任何外援。如果車手未遵從賽事主管的命令及時將其小型賽車準備好，須按賽事主管或負責集車區的賽事工作人員的命令離開集車區。

- 19.2** If a Driver stops for any reason during the Formation Lap, he will not be allowed to try and start again before he has been passed by the whole field. He shall start again from the back of the formation. Should he try to start ahead of the field in the hope that the leading Drivers overtake him, he would be shown the black flag and be disqualified from that race.

如果車手在熱身圈期間因任何原因停車，他將不得在整個車群超過他之前再次嘗試起跑。他必須從車列的後方重新起跑。如果他試圖在車群之前起跑，以為領先車手可超越他，他將被出示黑旗並被取消比賽資格

- 19.3** In order to regain one's position, it is forbidden to use any course other than the track used during the race. In the case of rolling starts, a Driver who is delayed will have the possibility of regaining his grid position only if this manoeuvre does not impede other Drivers and in all cases before having reached the Red Line which will be materialised on the track, equipped with a timekeeping loop and indicated by the Clerk of the Course at the Briefing. 禁止使用任何比賽賽道外的路線重回自己的位置。在滾動式起跑的情況下，延遲的車手必須在不妨礙其他車手的情況下才有可能重新回到起跑位置，並且在到達紅線之前完成歸位，該紅線設在賽道上，配備計時系統，有關事宜將由賽事主管在簡報會上說明。

**19.4** If the Clerk of the Course considers that a Driver has been immobilised as a result of another Driver's mistake, he may stop the Formation Lap and start again the Starting Procedure on the basis of the original grid or allow the impeded Driver to regain his position.

如果賽事主管認為車手因另一位車手的錯誤而被困住，他可以停止熱身圈，並使用原本的起跑排位重新開始起跑程序，或允許受阻的車手重回其位置。

**19.5** The Clerk of the Course will give the start as soon as he is satisfied with the formation. It is forbidden to overtake another Driver, under pain of penalties of 10 seconds or disqualification from the Race.

當賽事主管滿意熱身圈後會立即發出開賽指令。此時不得超過其他車手，否則將被處以 10 秒的罰時或取消比賽資格。

**19.6** In the case of repeated false starts or of incidents during the Formation Lap(s), the Clerk of the Course acting as a Judge of Fact, may stop the starting procedure by means of the red flag and inform the Stewards, who will be entitled to inflict on the offending Drivers a penalty according to Article 27 of these Sporting Regulations.

如果熱身圈期間出現重覆的偷步或事故，擔任事實仲裁的賽事主管可以通過紅旗停止起跑程序，並通知賽事仲裁，後者有權根據本運動規則第 27 條對違規車手進行處罰。

A new procedure will begin either immediately or within 15 minutes, according to the circumstances. The starting grid will be the same as for the initial procedure. All the Drivers present in the starting area or in the repair area before the procedure was stopped will be allowed to take the start of the new Formation Lap.

根據情況，新起跑程序將立即或在 15 分鐘內開始。起跑排位將與最初相同。在程序停止前已在起跑區或維修區內的車手都將被允許參加新的熱身圈。

**19.7** Any attempts to jump the start or delay it and any karts leaving the lane before the lights are switched off shall be sanctioned according to Article 19.9.2 or Article 27 of these Sporting Regulations.

凡發現嘗試偷步或延遲起跑，及在燈號熄滅之前將小型賽車離開車道，將根據本運動規則第 19.9.2 條第 27 條進行處罰。

**19.8** As soon as the start has been given, racing conditions are applied and, irrelevant of the position of a kart on the track, it is forbidden to give it any assistance, except for parking it to a safe location.

當起跑訊號發出，表示開始比賽。不論小型賽車於賽道位置，禁止向其提供任何幫助，將其停泊在安全位置除外。

**19.9** **Type of starts: Rolling start** 起步種類：滾動式起跑

- 19.9.1** At the end of the Formation Lap, Drivers will proceed forward at a reduced and constant speed towards the Starting Line, lined up in two lines of karts, and each line shall remain within the lanes marked on the track.  
在熱身圈結尾，車手需減速和以均速朝起跑線前進，排成兩排小型賽車，每排車都必須在賽道上標記的車道內行駛。
- 19.9.2** A Driver crossing the lanes is liable to be sanctioned by the Stewards, on the basis of a time penalty of 3 seconds for partly crossing the lanes and of 10 seconds for completely getting out of the corridor.  
車手如果越過車道，將可被賽事仲裁處罰，部分超過車道將被罰時 3 秒，完全超出賽道將被罰時 10 秒。
- 19.9.3** When the karts approach, the red lights will be on. Karts must maintain their position until the start signal is given. If he is satisfied with the formation, the Clerk of the Course will give the start by switching off the red lights. If he is not satisfied with the procedure, he will switch on the orange light, which means that another Formation Lap must be covered.  
當小型賽車接近起跑線時，紅燈會亮起。賽車必須維持在自己的位置，直到起跑信號發出。如果熱身圈符合要求，賽事主管將通過熄滅紅燈來發出起跑信號。如果熱身圈程序不符合要求，賽事主管將亮起橙燈，表示需要重新進行一圈熱身圈。
- 19.10** If it is necessary to interrupt the starting procedure, the Clerk of the Course will show a waved red flag, indicating to the Drivers that they must cut their engines.  
如果需要中斷起跑程序，賽事主管會展示紅旗，告訴車手必須關閉引擎。
- 19.11** Should a kart stop and unable to restart during the race, it must be removed from the track to a place of safety according to marshal's instruction and the driver must remain with his kart until the end of the race.  
如果一輛小型賽車在比賽中停止並無法重啟，必須按照賽事工作人員的指示將其移至安全區域，並且車手必須與其小型賽車一起等待比賽結束。
- 19.12** The Stewards may use any video or electronic system likely to help them to take a decision. The Stewards' decisions may supersede those taken by Judges of Fact. Any infringement to the provisions of the Code or of these Sporting Regulations relating to the starting procedure may entail the disqualification of the Driver concerned from the Competition  
賽事仲裁可能會使用任何錄影或電子系統來輔助作出決定。賽事仲裁的決定可能會取代事實裁判的決定。任何違反總則或本運動規則與起跑程序相關的行為都可能導致有關車手被取消比賽資格。

## Article-20. NEUTRALISATION OF A RACE 比賽控速

- 20.1** The Clerk of the Course may decide to neutralise a Race. This procedure will be used only if the Track is obstructed, or if the Drivers or Officials are in immediate physical danger, but the circumstances are not sufficient to justify stopping the Race.  
賽事主管可以決定在比賽中控速。這個程序只會在賽道被阻擋，當車手或賽事工作人員處於即時身體危險的情況下使用，但情況不足以停止比賽。
- 20.2** When the order is given to neutralise the Race, all observation posts will display single waved yellow flag and a “SLOW” board (yellow board with the word “SLOW” written in black), which shall be maintained until the neutralisation is over. Flashing orange lights will be switched on at the Line.  
當發出控速比賽命令時，所有觀察站將展示單面揮動的黃旗和一個“SLOW”板（黑色“SLOW”字的黃色告示板），直到控速結束。在起跑線上的橙燈將閃爍亮起。
- 20.3** All the competing karts must then line up behind the leading kart, and overtaking is strictly forbidden. Overtaking will be permitted only if a kart slows down because of a serious problem.  
所有參賽的小型賽車都必須排在領先的小型賽車後面，禁止超車。只有因嚴重問題而導致有小型賽車減速時，才允許超車。
- 20.4** During the neutralisation laps, the leading kart will dictate the pace, at a moderate speed, and all the other karts must remain in as tight a formation as possible.  
在減速的圈數中，領先的小型賽車將以中等速度控制賽事速度，所有其他的小型賽車必須盡可能保持緊密的排列。
- 20.5** The karts may enter the “Repair Area” during the neutralisation, but they may rejoin the track only when authorised to do so by a marshal. A kart rejoining the track shall proceed at a moderate speed until it reaches the end of the line of karts behind the leading kart.  
在控速期間，小型賽車可以進入“維修區”，但只有在得到賽事工作人員的授權後才能重新駛入賽道。重新駛入賽道的小型賽車必須以中等速度行駛，直到到達領先的小型賽車後面的車隊後面。

#### **Article-21. SUSPENDING A PRACTICE OR A RACE 中止練習或比賽**

- 21.1** Should it become necessary to suspend the Practice or Race because the circuit is blocked by an accident or because weather or other conditions make it dangerous to continue, the Clerk of the Course shall order a red flag to be shown on the Line. Simultaneously, red flags will be shown at marshals’ posts provided with these flags. The decision to suspend the race or practice may be taken only by the Clerk of the Course. If the signal to stop racing is given: 如果因意外而阻塞賽道，或因天氣或其他情況令繼續練習或比賽變得危險而必須中止練習或比賽，賽事主管應下令在起跑線上展示紅旗。同時，在配備紅旗的賽道觀

察站上展示該旗。中止比賽或練習的決定只能由賽事主管做出。如果發出中止比賽的信號：

**a) During Practice: 在練習期間：**

All karts shall immediately reduce speed and go back slowly to the Servicing Park, and all karts abandoned on the track shall be removed; Practice will be resumed as soon as possible to meet the original Practice time.

所有小型賽車都應立即降低速度，慢速返回服務區，在賽道上被遺棄的小型賽車都應被移除；練習將盡快恢復，以回復原始的練習時間。

**b) During the Race: 在比賽期間：**

All karts will immediately reduce their speed and proceed as directed by the Clerk of the Course to the “Repair Area”. At this point changes and adjustments are allowed including the introduction of replacement equipment – provided that was placed within “Start Servicing Park” prior to the original race start, refueling is allowed.

所有小型賽車立即減速，按照賽事主管的指示前往“維修區”。如果在比賽開始前已經處於“起跑服務區”內，此時可以進行更改和調整，包括更換設備，加油是允許的。

- 21.2** The classification of the Race at the moment of the suspension will be the classification when the leading kart crossed the Line at the end of the lap prior to that during which the Race was stopped and any penalty will be taken into account – and will determine the single file starting grid should the race be resumed.

在比賽停止時的排名將根據比賽中止前一圈結束時，領先的小型賽車越過起跑線時的排名，將考慮倘有的處罰 - 並將決定比賽恢復時的單排起跑排位。

**Article-22. RESTART PROCEDURE: 重啓比賽程序**

**22.1 LESS THAN TWO LAPS 2 圈以下**

The original start will be deemed null and void and all competitors who are able to restart the race will do so in their original grid positions – a normal start procedure will be adopted. The length of the new race will be the full original race distance.

原本的起跑將被視為無效，所有能夠重新起跑的參賽車將按照其原始的起跑排位重新參與比賽 - 將採用正常的起跑程序。新比賽的距離將是完整的比賽距離。

**22.2 MORE THAN 2 LAPS BUT LESS THAN 75% OF THE RACE DISTANCE**

**(Rounded up to the nearest higher whole number of laps: 8 laps x 75% = 6 laps)**

**2 圈以上但未達比賽距離的 75% (四捨五入至最接近的整數圈數: 8 圈 x 75% = 6 圈)**

If the Race can be resumed (at the discretion of the Clerk of the Course), Article 23 will apply. The single file grid will be determined by the finishing order when the leading kart crossed the Line at the end of the lap prior to that during which the Race was stopped. Only karts in the Repair Area at the time when the Race was stopped by the Red flag, will be



allowed to take the restart.

如果比賽可以恢復（由賽事主管決定），則將按第 23 條。起跑排位將根據領先的小型賽車在比賽中止前一圈越過起跑線時的完整圈數排序而確定。在維修區的小型賽車只有在紅旗中止比賽時，才被允許重新啟動。

**22.3 No Restart procedure: 無需重啟程序：**

**75% OR MORE OF THE DISTANCE OF THE RACE (Rounded up to the nearest higher whole number of laps: 8 laps x 75% = 6 laps) 達比賽距離的 75%或更（四捨五入到最接近的整數圈數: 8 圈 x 75% = 6 圈）。**

The race will be called complete – the classification of the Race will be the classification at the end of the lap prior to that during which the signal to stop the Race was given.

比賽將被視為完成 - 比賽的名次將是在發出中止比賽的信號之前一圈結束時的排名。

**Article-23. RESUMING A RACE 重新開始比賽**

**23.1** After a suspended situation, the delay will be kept as short as possible and as soon as a resuming time is known, Drivers will be informed. In all cases at least a 10 minutes' warning will be given.

在停止賽事情況下，將盡可能縮短延遲的時間，一旦知道開賽時間，將通知車手。在所有情況下，至少提前 10 分鐘通知。

**23.2** Boards will be presented 10 minutes, 5 minutes, 3 minutes, 1 minute and 30 seconds before the resumption. Each signal will be accompanied by an audible warning.

在重新開始比賽前 10 分鐘、5 分鐘、3 分鐘、1 分鐘和 30 秒，會出現信號板。每次出示信號板將同時響起信號。

**23.3** The Race will be resumed with the “SLOW” process and Article 24 will apply. The length of the new race will be equal to the difference between the scheduled number of laps and the number of laps covered. The Drivers who have crossed the Finish Line at the end of the lap prior to that on which the race was stopped will be allowed to take the new start.

比賽將按第 24 條以“慢”程序恢復。新比賽的長度將等於預定的圈數與已完成的圈數之間的差異。在比賽中止前一圈結束時越過終點線的車手將被允許進行新的起跑。

**23.4** Resuming start positions will be determined by the finishing order at the end of the lap before the one on which the race was suspended after applying penalties.

重新起跑的排位將由比賽中止前一圈結束時的排名而定，同時必須已完成倘有的處罰。

**Article-24. RESUMING A RACE WITH THE “SLOW” PROCESS**

### 使用“慢”程序重賽

- 24.1** If a Race is suspended under Article 21, the resuming procedure will be conducted with the “SLOW” process.

如果比賽根據第 21 條中止，則將使用“慢”程序重賽。

- 24.2** At the order of the Clerk of the Course, Drivers will proceed to start in a neutralised situation (All the competing karts must line up in a single line, overtaking is strictly forbidden. Overtaking will be permitted only if a kart slows down because of a serious problem.) for one or more laps. The Marshals’ Posts will display “SLOW” boards (yellow board with the word “SLOW” written in black) with static yellow flags, which shall be maintained until the neutralisation is over.

在賽事主管的命令下，車手將以控速的方式進行起跑（所有參賽小型賽車都必須排成一排，嚴禁超車。只有在小型賽車因嚴重問題而減速時才允許超車）且維持一至兩圈。在賽事觀察站將展示“SLOW”告示板（黑色“SLOW”字的黃色告示板）及靜止的黃旗，直到控速完成。

- 24.3** If the formation is satisfactory, the Clerk of the Course will signal the resuming of the Race by means of a waved green flag at the Line. Overtaking will remain prohibited until the karts have crossed the Line.

如果賽事主管滿意熱身圈，將在起跑線上揮動綠旗表示比賽重新開始。小型賽車越過終點線前禁止超車。

- 24.4** On approaching the Line, where a green flag will be waved by the Clerk of the Course, the Drivers may accelerate only after crossing the yellow line preceding the Line. The yellow flags and the “SLOW” boards at the Marshals’ Posts will then be withdrawn and replaced by waved green flags. These flags will be displayed for a maximum of one lap.

靠近起跑線時，賽事主管將揮動綠旗，車手只能在越過起跑線前的黃線後加速。賽事觀察站上的黃旗和“SLOW”告示板將被撤下，綠旗將隨之揮動。這些旗幟將最多展示一圈。

### Article-25. FINISH 結束

- 25.1** The signal indicating the end of the race shall be given on the Line as soon as the leading kart has covered either the full race distance or the greatest distance during the time scheduled for the race.

當領先的小型賽車完成全部比賽距離或在比賽時間內完成最長距離時，將在終點線上發出比賽結束的訊號。

- 25.2** Should, for any reason other than under Article 21.1a), the signal indicating the end of the race be given before the leading kart completes the scheduled number of laps or before the



prescribed time has elapsed, the race will be deemed to have finished when the leading kart last crossed the Line before the signal was given. Should the signal indicating the end of the race be delayed for any reason, the Race will be deemed to have finished when, under normal circumstances, the end of the race would have been decided if there had been no delay.

除了第 21.1a)條款以外，領先的小型賽車完成預定圈數或規定時間之前發出比賽結束訊號，則比賽將被視為在領先的小型賽車最後越過終點線時結束。如果因任何原因延遲比賽結束的訊號，比賽將被視為完成，當比賽被視為在正常情況下，如果沒有延遲，決定為比賽結束。

- 25.3** After having received the signal indicating the end of the race, all karts shall directly go to the Parc Fermé, using the normal course of the track, without any unnecessary delay, without performing doughnuts, without stopping and without any help (except that of Marshals if necessary).

在收到比賽結束訊號後，所有小型賽車必須使用賽道的正常路線直接前往驗車區，不得有任何不必要的延遲、表演甩尾、停車，也不得接受任何協助（除非需要接受賽事工作人員的協助）。

- 25.4** Any classified kart unable to reach the Parc Fermé by its own means will be placed under the exclusive control of Marshals, who will supervise the taking of the kart to the Parc Fermé in a regular manner.

任何已取得名次但無法自行到達驗車區的小型賽車，將由賽事工作人員全權監管，以正常方式把賽車送往驗車區。

- 25.5** For a finish to be considered valid, a Driver must have crossed the Finish Line seated at the wheel of his kart.

為了被視為完成有效的比賽，車手必須坐在自己的小型賽車上越過終點線。

- 25.6** Repassing the Line after chequered flag (practice session or races) has been shown will be imposed a penalty.

在練習時段或比賽，在黑白格仔旗展示後重新越過終點線的小型賽車將被罰。

## **Article-26. PARC FERMÉ 驗車區**

- 26.1** Only those Officials charged with the checks may enter the Parc Fermé. No intervention whatsoever may be carried out therein without the authorisation of these Officials.

只有負責檢查的賽事工作人員可以進入驗車區，未經這些賽事工作人員許可，不得進行任何干預。

- 26.2** As soon as the chequered flag is displayed (Finish), the Parc Fermé regulations will apply for the area between the Finish Line and the entrance to the Parc Fermé.

當黑白格仔旗展示後（比賽結束），驗車區的規定將適用於終點線和驗車區入口之間的區域。

**26.3** No device or tool of any kind is allowed to be taken from or given to the drivers within the Parc Ferme without the express permission from the official in charge.

未經負責之賽事工作人員的明確許可，不得在驗車區內把任何設備或工具帶走或交給車手。

### **Article-27. INCIDENTS 事故**

**27.1.** An « Incident » means a fact or a series of facts involving one or several Drivers (or any Driver's action reported to the Stewards by the Clerk of the Course or noted by the Stewards and reported to the Clerk of the Course for investigation), who:

“事故”指牽涉一個或多個車手的事實或一系列事實（或相關車手的行為被賽事主管向賽事仲裁報告或被賽事仲裁注意到並報告給賽事主管進行調查），他們：

- provoked the stopping of a Practice session or a suspension of Race in application of Article 12 of the Code;

根據總則第 12 條引發了停止練習或中止比賽；

- violated these Sporting Regulations or the Code;

違反了本運動規則或總則；

- have jumped the start ;

偷步

- started from an incorrect position (e.g. ahead of the pole sitter during a rolling start)

在不正確位置起跑（例如在滾動起跑時領先杆位車手）

- have not respected flag signaling;

沒有遵守旗號

- have caused one or several karts to take a false start;

導致一部或多部小型賽車起跑失誤

- have caused a collision;

導致碰撞

- have forced another Driver out of the track;

把其他車手逼出賽道

- had the front fairing on the kart in the incorrect position;

小型賽車上前頭罩位置位置不正確

- have illegally prevented a legitimate passing manoeuvre by a Driver;

非法阻止了其他車手的合法超車

- have illegally impeded another Driver during a passing manoeuvre;

在超車過程中非法阻礙了其他車手

- have not respected the Briefing Notes.

沒有遵守簡報會上注意事項

Unless it was completely clear that a driver was in breach of any of the above, any incidents involving more than one kart will normally be investigated.

除非明顯有一名車手違反了以上任何一項，否則涉及多於一輛小型賽車的事故通常都會進行調查。

**27.2.** It will be the responsibility of the Stewards to decide if one or several Driver(s) is/are involved in an Incident; he/they must not leave the circuit without the Stewards' agreement. 賽事仲裁有責任決定是否有一個或多個車手牽涉在事故中；未經賽事仲裁同意前不得離開賽道。

**27.3.** If a Driver is involved in an Incident, and if he was informed of this by the Stewards within thirty minutes after the end of the Race, he must not leave the circuit without their agreement, under penalty imposed in Article 12.6.

倘一名車手牽涉在事故中，在比賽結束後 30 分鐘內被賽事仲裁告知，在未經仲裁同意下不得離開賽道，否則將根據第 12.6 條處罰。

**27.4.** After reviewing it shall be at the discretion of the Stewards to decide whether or not to proceed with an investigation. The Stewards may also investigate any Incident by themselves. It shall be at the discretion of the Stewards to decide if any driver involved in an incident should be penalised.

經過檢視後，賽事仲裁有權決定是否繼續進行調查。賽事仲裁還可以自行調查任何事故。賽事仲裁有權決定是否對涉及事故的任何車手進行處罰。

**27.5.** The Stewards may use any video or electronic system likely to help them to take a decision. 賽事仲裁可以使用任何輔助其作出決定的錄影或電子系統。

**27.6.** The Stewards shall inflict a 5-second time penalty on any Driver having caused an Incident. If the Incident was caused during a Qualifying Practice session, they shall proceed to the cancellation of the three fastest times which he achieved in the session concerned.

賽事仲裁可對任何造成事故的車手處以 5 秒的罰時。如果事故發生在排位練習時段，他們將取消該車手在相關時段取得的前三個最快時間。

However, depending on the gravity of the infringements in light of the facts, the Stewards may decide, instead of the 10-second time penalty, on a sanction among those provided for in the penalty scale of the following, unless the offence relates to the position of the front fairing of the kart:

但是，根據違規事實的嚴重性，賽事仲裁可以決定在以下判罰中選擇一項以替代 10 秒的罰時：除非違規與小型賽車前頭罩的位置有關：

**a)** A drive-through penalty. The driver must enter the pit lane and re-join the race without stopping at his pit.

過站處罰。車手必須進入維修站並重新回到比賽而無需他在的維修格停留。

- b) A time penalty. 罰時
- c) A reprimand. 譴責
- d) A drop of a certain number of grid positions. 退後一定數量的起跑位置
- e) Starting from the pit lane. 從維修區起跑

If any of the penalties referred to in a) b) c) d) or e) above are imposed, they shall not be subject to appeal.

如果被處以以上 a) b) c) d) 或 e) 中的任何一種處罰，它們將不得上訴。

- f) A fine. 罰款
- g) Deletion of a driver's lap time or times. 刪除一個或多個圈速記錄
- h) Disqualification from the classification. 取消成績

## Article-28. PROTESTS AND APPEALS 抗議及上訴

**28.1** The right to protest lies only with Entrants. They must be presented in writing to the Clerk of the Course or to his deputy within 10 minutes after the posting of the results of the Qualifying Practice and within 15 minutes after the posting of the provisional classification of the Races of the final phase. They shall be accompanied by a deposit of MOP2,000.00 (two thousand Patacas) to be lodged with the Secretary of the Meeting. The deposit will be refunded if the protest is judged founded.

抗議權僅屬於參賽者。他們必須在排位賽的成績公佈後 10 分鐘內，以及在比賽的臨時成績公佈後 15 分鐘內，以書面方式向賽事主管或其助理提出抗議，繳付 2000 澳門元的押金，交給賽事秘書處。如果抗議被判定有效，將退還押金。

**28.2** Where multiple Drivers are concerned, a separate protest must be filed against each Drivers concerned.

如果牽涉多名車手，必須個別就每位車手提出抗議。

**28.3** In the case of protests referring to the technical issues alleged non-compliance with the regulations, an additional deposit of MOP2,000.00 (two thousand Patacas) will be lodged.

對於涉及技術問題的抗議，指控其未遵守規則的，需提交額外的 2000 澳門元押金。

**28.4** In accordance with Article 12.3.4 of the International Sporting Code, time penalties imposed by the Panel of Stewards for infringements of the Regulations are not susceptible to appeal.

根據國際運動總則第 12.3.4 條，賽事仲裁團對違反規則的罰時裁定不得上訴。

**28.5** The deposit will be refunded if the protest is judged founded. It will be possible to appeal against the Stewards' judgement, pursuant to Article 13 of the Code, in accordance with the provisions laid down in the Code (Article 15 ISC). The amount of the appeal deposit is MOP6,000.00.

如果抗議被判定成立，押金將被退還。根據總則第 13 條及隨後規定（國際運動總則第 15 條）對賽事仲裁的判決提出上訴，押金為 6,000.00 澳門元。

#### Article-29. FINES 罰款

**29.1** A fine may be inflicted on any Driver, assistant who does not respect the prescriptions of the officials of the CUP. A fine may be inflicted by the Panel of Stewards.

對於任何不尊重本盃賽賽事工作人員指示的車手或助手，賽事仲裁團可以處以罰款。

**29.2** All fines must be paid immediately. Failing in paying the fine on time will be subject to further penalty.

所有罰款必須立即支付。未能按時支付罰款將受到進一步的處罰。

#### Article-30. PODIUM CEREMONY 頒獎儀式

The reward drivers must attend the prize-giving ceremony on the podium in full racing overall and abide by the podium procedures as directed by the AAMC. Failure to comply with this requirement will be subject to disqualification from the Competition.

獲獎車手必須穿著完整的比賽服裝於頒獎台參加頒獎典禮，並遵守由 AAMC 訂明的頒獎程序。未能遵守此要求將被取消比賽資格。

#### Article-31. CLASSIFICATION, POINTS AND AWARDS OF THE CUP 盃賽的名次，積分和獎項

**31.1** Trophies will be awarded to the first three overall classified drivers in Race 2 (Final) of each round.

每個回合中獲得第二場比賽(決賽)總排名前三名車手將獲頒獎盃。

**31.2** At each round, points will be awarded to the top 13 classified Drivers in both Races 1 and 2, according to the following scale: 20, 16, 13, 11, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1.

每場比賽 (第一場及第二場) 的前 13 名車手將按順序獲取以下積分：20、16、13、11、9、8、7、6、5、4、3、2、1。

**31.3** The awards of the 2023 PUI CHING CUP will be granted to the top 3 Drivers who have scored the greatest number of points in each competition, accumulated in three rounds:

在三回合賽事中累計獲得最多積分的前 3 名車手將獲頒如下“2023 培正盃”：

Champion Trophy

冠軍獎盃

1st runner up Trophy

亞軍獎盃

2nd runner up Trophy



季軍獎盃

AND

以及

Champion (Male Driver) and (Female Driver)

男子組及女子組總冠軍

Additional “70<sup>th</sup> Macau Grand Prix Trophy” will be given to drivers finishing first, second and third positions in the “2023 PUI CHING CUP”.

在 2023 培正盃獲得總績分排名前三名車手將獲額外頒發 “第 70 屆澳門格蘭披治大賽車盃” 。